

Draft of 1919	Alterations & Location (Roll 13-2, Roll 13-5)	Altered Draft of B.E. 2467 (Roll 13-4)	Civil and Commercial Code, Book III (B.E.2467)
TITLE XVI. COMPROMISE.		TITLE XVII. COMPROMISE.	ลักษณะ ๑๗ ปราณี่ปรานอม
Ob.907 A contract of compromise is a contract whereby the parties agree to settle a dispute between them by mutual concessions.	[R.13-5] 33(02); 966 (89/165) A contract of compromise is a contract whereby the parties agree to settle a dispute, whether actual or contemplated, between them by mutual concessions.	[R.13-4] Section 850. (88/111) A compromise is a contract whereby the parties settle a dispute, whether actual or contemplated, by mutual concessions.	มาตรา ๘๕๐ อันว่าปรานี่ปรานอนั้น คือ สัญญาซึ่งผู้เป็นคู่สัญญาทั้งสองฝ่าย ระวังข้อพิพาทอันใดอันหนึ่งซึ่งมีอยู่ ฤจะมีขึ้นนั้น ให้เสร็จไปด้วย ต่างยอมผ่อนผันให้แก่กัน
Ob.908 A compromise referring to property the sale of which is subject to the execution of an official document is void unless made in writing before the proper official.	[R.13-2] 967 (86/206) A contract of compromise referring to property the sale of which is subject to the execution of an official document is void unless made in writing before the proper official.	[R.13-4] Section 851. (88/111) A contract of compromise is void unless made in writing.	มาตรา ๘๕๑ อันสัญญาปรานี่ปรานอนั้น ถ้ามิได้ทำเป็นหนังสือ ท่านว่าเป็น โฆษะ
Ob.909 The effect of the compromise is to extinguish the claims abandoned by each party and to secure to each party the rights which are declared to belong to him.	<== No alteration to Draft 1919 ==>	[R.13-4] Section 852. (88/111) The effect of the compromise is to extinguish the claims abandoned by each party and to secure to each party the rights which are declared to belong to him.	มาตรา ๘๕๒ ผลของสัญญาปรานี่ปรานอมยอมความนั้น ย่อมทำให้การเรียกร้องซึ่งแต่ละฝ่ายได้ยอมสละนั้นระงับสิ้นไป และทำให้แต่ละฝ่ายได้ สิทธิตามที่แสดงในสัญญานั้นว่าเป็นของตน

Draft of 1919	Alterations & Location (Roll 13-2, Roll 13-5)	Altered Draft of B.E. 2467 (Roll 13-4)	Civil and Commercial Code, Book III (B.E.2467)
TITLE XVII. GAMBLING AND BETTING.		TITLE XVIII. GAMBLING AND BETTING.	ลักษณะ ๑๘ การพนัน และขันต่อ
<p>Ob.913</p> <p>Gambling or betting contracts are void unless expressly authorized by law.</p> <p>Ob.914(I)</p> <p>If a person, in order to pay a void gambling or betting debt, agrees to incur another obligation, such obligation is void.</p> <p>Ob.915</p> <p>A person who has knowingly performed a gambling or betting contract is not entitled to restitution.</p>	<p>[R.13-5] 33(06); 972 (89/165)</p> <p>No obligation is created by gambling or betting. What has been given by reason of the gambling or betting may not be demanded back on the ground that no obligation existed.</p> <p>These provisions apply also to an agreement whereby the losing party, for the purpose of satisfying a gambling debt or a bet, incurs an obligation towards the other party.</p>	<p>[R.13-4] Section 853. (88/112)</p> <p>No obligation is created by gambling or betting. What has been given by reason of the gambling or betting may not be demanded back on the ground that no obligation existed.</p> <p>These provisions apply also to an agreement whereby the losing party, for the purpose of satisfying a gambling debt or a bet, incurs an obligation towards the other party.</p>	<p>มาตรา ๘๕๓</p> <p>อันการพนันขันต่อนั้น ท่านว่าหาก่อให้เกิดหนี้ไม่ สิ่งที่ได้ให้กันไปใน การพนันขันต่อ ก็จะไม่ เพราะเหตุมาลหนึ่งอย่างใดมิได้ ข้อบัญญัติที่กล่าวนี้ ท่านให้ใช้ตลอดถึงข้อตกลงเป นมูลหนึ่งอย่างใด อันฝ่ายข้างเสียพนันขันต่อ หากทำให้แก่อีกฝ่ายหนึ่ง เพื่อจะใช้หนี้เงินพนันขันต่อนั้นด้วย</p>
<p>Ob.913</p> <p>Gambling or betting contracts are void unless expressly authorized by law.</p>	<p>[R.13-5] 34(01); 972 bis. (89/170)</p> <p>A lottery contract or a raffle contract is <u>only</u> binding if the lottery or the raffle is <u>specially</u> authorized or ratified by the Government. In all other cases the provisions of Section 972 <u>shall</u> apply.</p>	<p>[R.13-4] Section 854. (88/112)</p> <p>A lottery contract or a raffle contract is binding if the lottery or the raffle is specially authorized or ratified by the Government. In all other cases the provisions of Section 853 shall apply.</p>	<p>มาตรา ๘๕๔</p> <p>อันการออกสลากกินแบ่งก็ดี ออกสลากกินรวบก็ดี ทำ นว่าเป็นสัญญาอันจะผูกพันต่อเมื่อรัฐบาลได้อำนาจ ให้สัตยาบันแก่การนั้นเฉพาะราย นอกนั้นท่านให้ บังคับตามบทบัญญัติมาตรา ๘๕๓</p>
<p>Ob.914(II)</p> <p>But a bill subscribed or indorsed according to Title XXI on bills in order to pay a gambling or betting debt is valid in the hands of a holder in good faith.</p>	<p>[R.13-5] 34(02); 973 (89/170)</p> <p>Every bill or other document given in whole or in part for any money won by gambling or by betting, or for repaying any money lent for such gambling or betting, or lent at the time or place of such play, to any person so gambling or betting, shall be invalid. But a bill authorized or indorsed in order to pay a gambling or betting debt is valid in the hand of a holder in <u>good faith due course.</u></p> <p>[R.13-5] 37(01); del. 973(II)</p> <p>Every bill or other document given in whole or in part for any money won by gambling or by betting, or for repaying any money lent for such gambling or betting, or lent at the time or place of such play, to any person so gambling or betting, shall be invalid. <u>But a bill authorized or indorsed in order to pay a gambling or betting debt is valid in the hand of a holder in due course.</u></p>	<p>[R.13-4] Section 855. (88/112)</p> <p>Every bill or other document given in whole or in part for any money won by gambling or by betting, or for repaying any money lent for such gambling or betting, or lent at the time or place of such play, to any person so gambling or betting, shall be invalid. <u>But a bill authorized or indorsed in order to pay a gambling or betting debt is valid in the hand of a holder in due course.</u></p>	<p>มาตรา ๘๕๕</p> <p>ตัวเงินเอกสารอย่างอื่นทุกฉบับซึ่งออกให้เต็ม จำนวนฤแต่โดยส่วน เพื่อแทนเงินใด ๆ อันได้แต่ชนะ พนันขันตอดีก็ ออกให้เพื่อใช้เงินที่ยืมมาใช้ในการ พนันขันต่อเช่นว่านั้น ฤเพื่อใช้เงินที่ยืมในเวลาฤ ณ สถานที่เล่นเช่นนั้นก็ดี หากว่าออกให้แก่บุคคลผู้หนึ่งผู้ ใดซึ่งกำลังเล่นการพนันขันต่อนั้นไซ้ ท่านว่าไม่ สมบูรณ์</p>

Draft of 1919	Alterations & Location (Roll 13-2, Roll 13-5)	Altered Draft of B.E. 2467 (Roll 13-4)	Civil and Commercial Code, Book III (B.E.2467)
TITLE XVIII. CURRENT ACCOUNT.		TITLE XIX. CURRENT ACCOUNT.	ลักษณะ ๑๙ บัญชีเดรสปัด
Ob.916	[R.13-5] 33(09); 975 (89/166)	[R.13-4] Section 856. (88/113)	มาตรา ๘๕๖
A contract of current account is a contract whereby two persons agree that transactions between them shall be entered in a separate account and that from time to time the respective obligations shall be set off and only the difference paid.	A contract of current account is a contract whereby two persons agree that henceforth of for a determinate period the amount of all or some only of the obligations arising from transactions between them shall be entered in a separate account and that from time to time the respective obligations shall be set off and only the difference paid that the balance only shall be paid.	A contract of current account is where two persons agree that henceforth of for a determinate period the amount of all or some only of the obligations arising from transactions between them shall be set off and that the balance only shall be paid.	อันว่าสัญญาบัญชีเดรสปัดนั้น คือสัญญาซึ่งบุคคลสองคนตกลงกันว่าสืบแต่นั้นไป ฤๅในชั่วเวลากำหนดอันใดอันหนึ่ง ให้ตัดทอนบัญชีหนึ่งทั้งหมด ฤๅแต่บางส่วนอันเกิดขึ้นแต่กิจการค้าขายในระหว่างเขาทั้งสองนั้นหักหนี้กลบหนี้กัน และคงชำระเงินกันแต่ส่วนที่เป็นจำนวนคงเหลือโดยดุลยภาค
Ob.918	[R.13-2] 977 (86/210)	[R.13-4] Section 857. (88/113)	มาตรา ๘๕๗
The entry of a bill in a current account is presumed to be made on condition that the bill will be paid. If the bill is not paid, the entry may be cancelled.	<== No alteration to Draft 1919 ==>	The entry of a bill in a current account is presumed to be made on condition that the bill will be paid. If the bill is not paid, the entry may be cancelled.	การนำตัวเงินลงเป็นรายการในบัญชีเดรสปัดนั้น ท่านให้สันนิษฐานไว้ก่อนว่าได้ลงด้วยเงื่อนไขว่ามีผู้ชำระเงินตามตัวนั้น ถ้าและตัวนั้นมีได้ชำระเงินไซ้ จะเพิกถอนรายการอันนั้นเสียก็ได้
Ob.920	[R.13-5] 33(12); 979 (89/166)	[R.13-4] Section 858. (88/113)	มาตรา ๘๕๘
The balance must be struck at the time agreed by the parties. If no time has been agreed, the balance must be struck at the time fixed by the custom.	If the parties have not fixed the period for striking the balance, such period shall be six months.	If the parties have not fixed the period for striking the balance, such period shall be six months.	ถ้าคู่สัญญาไม่ได้กำหนดกันไว้ว่าให้หักทอนบัญชีโดยระยะเวลาอย่างไรไซ้ ท่านให้ถือเอาเป็นกำหนดหกเดือน
Ob.921	[R.13-2] 980 (86/212)	[R.13-4] Section 859. (88/113)	มาตรา ๘๕๙
Either party can at any time determine the contract of current account and have the balance struck.	<== No alteration to Draft 1919 ==>	Either party may at any time determine the contract of current account and have the balance struck.	คู่สัญญาฝ่ายใดจะบอกเลิกสัญญาบัญชีเดรสปัด และให้หักทอนบัญชีกันเสียในเวลาใด ๆ ก็ได้ ถ้าไม่มีอะไรปรากฏเป็นข้อขัดกับที่กล่าวมานี้
Ob.923	[R.13-2] 983 (86/213)	[R.13-4] Section 860. (88/113)	มาตรา ๘๖๐
The difference, if not paid, bears interest from the day when the balance was struck.	<== No alteration to Draft 1919 ==>	The difference, if not paid, bears interest from the day when the balance was struck.	เงินส่วนที่ผิดกันอยู่นั้น ถ้ายังมีได้ชำระ ท่านให้คิดดอกเบี้ยนับแต่วันที่หักทอนบัญชีเสร็จเป็นต้นไป

Draft of 1919	Alterations & Location (Roll 13-2, Roll 13-5)	Altered Draft of B.E. 2467 (Roll 13-4)	Civil and Commercial Code, Book III (B.E.2467)
TITLE XIX. INSURANCE AGAINST LOSS.		TITLE XX. INSURANCE. CHAPTER I. GENERAL PROVISIONS.	ลักษณะ ๒๐ ประกันภัย หมวด ๑ บทเบ็ดเสร็จทั่วไป
Ob.925 A contract of insurance is a contract whereby a person agrees to make compensation for a contingent loss and another person agrees to pay therefor a sum of money called premium.	[R.13-5] 33(15); 984 (89/167) A contract of insurance is a contract whereby a person agrees to make compensation or to pay a sum of money for a contingent loss or any other future event specified in the contract, and another person agrees to pay therefor a sum of money called premium.	[R.13-4] Section 861. (88/114) A contract of insurance is where a person agrees to make compensation or to pay a sum of money in case of contingent loss or any other future event specified in the contract, and another person agrees to pay therefor a sum of money, called premium.	มาตรา ๘๖๑ อันว่าสัญญาประกันภัยนั้น คือสัญญาซึ่งบุคคลหนึ่งตกลงจะใช้ค่าสินไหมทดแทน ฤใช้เงินจำนวนหนึ่งให้ในกรณีวินาศภัยหากมีขึ้น ฤในเหตุอย่างอื่นในอนาคตตั้งได้ระบุไว้ในสัญญา และในการนี้บุคคลอีกคนหนึ่งตกลงจะส่งเงินซึ่งเรียกว่า เบี้ยประกันภัย
Ob.926 The party who agrees to make compensation is called the underwriter. The party who agrees to pay the premium is called the insurer. The person who is to receive compensation is called the insured.	[R.13-2] 985 (86/213) In the present Title : "insurer" means the party who agrees to make compensation or to pay a sum of money; "assured" means the party who agrees to pay the premium; "beneficiary" means the person who is to receive compensation or to be paid a sum of money. The assured and the beneficiary may be one and the same person.	[R.13-4] Section 862. (88/114) In the present Title : "insurer" means the party who agrees to make compensation or to pay a sum of money; "assured" means the party who agrees to pay the premium; "beneficiary" means the person who is to receive compensation or to be paid a sum of money. The assured and the beneficiary may be one and the same person.	มาตรา ๘๖๒ ตามข้อความในลักษณะนี้ คำว่า "ผู้รับประกันภัย" ท่านหมายความว่า คู่สัญญาฝ่ายซึ่งตกลงจะใช้ค่าสินไหมทดแทน ฤใช้เงินจำนวนหนึ่งให้ คำว่า "ผู้เอาประกันภัย" ท่านหมายความว่า คู่สัญญาฝ่ายซึ่งตกลงจะส่งเบี้ยประกันภัย คำว่า "ผู้รับประโยชน์" ท่านหมายความว่า บุคคลผู้จะพึงได้รับค่าสินไหมทดแทน ฤรับจำนวนเงินใช้ให้ อนึ่งผู้เอาประกันภัยและผู้รับประโยชน์นั้น จะเปนนบุคคลคนหนึ่งคนเดียวก็ได้
-	[R.13-5] 33(16); 986 (89/167)	[R.13-4] Section 863. (88/114)	มาตรา ๘๖๓
[No corresponding section in Draft 1919]	A contract of insurance is not binding on the parties unless the assured has an interest in the event insured against.	A contract of insurance is not binding on the parties unless the assured has an interest in the event insured against.	อันสัญญาประกันภัยนั้น ถ้าผู้เอาประกันภัยมิได้มีส่วนได้เสียในเหตุที่ประกันภัยไว้ในวันไซ้ ท่านว่าอย่าอ้อมไม่ผูกพันคู่สัญญาแต่อย่างหนึ่งอย่างใด
Ob.947 When the parties to a contract of insurance on life, in fixing the amount of the premium, took into consideration a particular risk, and such risk ceases to exist, the insurer is entitled to have the premium reduced proportionately.	[R.13-2] 987 (86/215) When the parties to a contract of insurance on life, in fixing the amount of the premium, took into consideration a particular risk, and such risk ceases to exist, the insurer assured is entitled to have the premium reduced proportionately for the future.	[R.13-4] Section 864. (88/115) When the parties to a contract of insurance, in fixing the amount of the premium, took into consideration a particular risk, and such risk ceases to exist, the assured is entitled to have the premium reduced proportionately for the future.	มาตรา ๘๖๔ เมื่อคู่สัญญาประกันภัยยกเอาภัยใดโดยเฉพาะขึ้นเปนนข้อพิจารณาในการวางกำหนดจำนวนเบี้ยประกันภัย และภัยเช่นนั้นสิ้นไปหาไม่มีแล้ว ท่านว่าภายหน้าแต่นั้นไป ผู้เอาประกันภัยชอบที่จะได้ลดเบี้ยประกันภัยลงตามส่วน

Draft of 1919	Alterations & Location (Roll 13-2, Roll 13-5)	Altered Draft of B.E. 2467 (Roll 13-4)	Civil and Commercial Code, Book III (B.E.2467)
<p>Ob.944(I)</p> <p>If at the time of making the contract of insurance on life the person upon whose life or death the payment of the sum payable depends knowingly omits to disclose facts which would have induced the underwriter to raise the premium or to refuse to enter into the contract, or knowingly makes false statements in regard to such facts, the contract is voidable.</p>	<p>[R.13-2] 988 (86/215)</p> <p>If at the time of making the contract of insurance on life, the assured, or, in case of insurance on life, the person upon whose life or death the payment of the sum payable depends knowingly omits to disclose facts which would have induced the underwriter insurer to raise the premium or to refuse to enter into the contract, or knowingly makes false statements in regard to such facts, the contract is voidable.</p>	<p>[R.13-4] Section 865. (88/115)</p> <p>If, at the time of making the contract, the assured, or, in case of insurance on life, the person upon whose life or death the payment of the sum payable depends, knowingly omits to disclose facts which would have induced the insurer to raise the premium or to refuse to enter into the contract, or knowingly makes false statements in regard to such facts, the contract is voidable.</p>	<p>มาตรา ๘๖๕</p> <p>ถ้าในเวลาทำสัญญาประกันภัย ผู้เอาประกันภัยก็ตี ฤ ในกรณีประกันชีวิต บุคคลอันการใช้เงินยอมอาศัยความ ทรงชีพฤมณะของเขานั้นก็ตี ฤ อยู่แล้วละเว้นเสียไม่ เปิดเผยข้อความจริงซึ่งอาจจะได้จูงใจผู้รับประกันภัยให้ เรียกเบี้ยประกันภัยสูงขึ้นอีกฤ ให้บอกปิดไม่ยอมทำ สัญญา ฤ ว่าอยู่แล้วแถลงข้อความเช่นนั้นเป็นความ เท็จไชร์ ท่านว่าสัญญานั้นเป็นโมฆียะ</p>
<p>Ob.945</p> <p>If the underwriter knew of the facts mentioned in Section 944 or knew the statements to be false, or would have known of them or of their falsity if he had exercised such care as may be expected from a person of ordinary prudence, the contract shall be valid.</p>	<p>[R.13-2] 989 (86/216)</p> <p>If the underwriter insurer knew of the facts mentioned in Section 988 or knew the statements to be false, or would have known of them or of their falsity if he had exercised such care as may be expected from a person of ordinary prudence, the contract shall be valid.</p>	<p>[R.13-4] Section 866. (88/115)</p> <p>If the insurer knew of the facts mentioned in Section 865, or knew the statements to be false, or would have known of them or of their falsity if he had exercised such care as may be expected from a person of ordinary prudence, the contract shall be valid.</p>	<p>มาตรา ๘๖๖</p> <p>ถ้าผู้รับประกันภัยได้รู้ข้อความจริงดังกล่าวในมาตรา ๘๖๕ นั้นก็ตี ฤ รู้ว่าข้อแถลงความเป็นความเท็จก็ตี ฤ ควรจะได้รู้เช่นนั้น หากใช้ความมัตรวังตั้งจะพึงคาดหมายได้แต่วิญญูชนก็ตี ท่านให้ฟังว่าสัญญานั้นเป็นอัน สมบูรณ์</p>
<p>-</p>	<p>[R.13-5] 33(18); 991 (89/167)</p>	<p>[R.13-4] Section 867. (88/115)</p>	<p>มาตรา ๘๖๗</p>
<p>[No corresponding section in Draft 1919]</p>	<p>A contract of insurance is void unless made in writing.</p> <p>Any A policy of insurance shall be made in two copies at least, one of them having to be delivered to the assured.</p> <p>The policy must be signed by the insurer and contain :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) The subject of the insurance; 2) The risk taken by the insurer; 3) The value of the insurable interest, if it has been fixed; 4) 3) The sum insured; 5) 4) The amount of the premium and manner of its payment; 6) 5) The time of the commencement and of the end of the insurance; 7) 6) The name or trade name of the insurer; 8) 7) The name or trade name of the assured; 9) 8) The name of the beneficiary, if any; 10) 9) The date of the contract of insurance. 	<p>A contract of insurance is void unless made in writing.</p> <p>A policy of insurance shall be made in two copies at least, one of them having to be delivered to the assured.</p> <p>The policy must be signed by the insurer and contain :</p> <ol style="list-style-type: none"> (1) The subject of the insurance; (2) The risk taken by the insurer; (3) The sum insured; (4) The amount of the premium and manner of its payment; (5) The time of the commencement and of the end of the insurance; (6) The name or trade name of the insurer; (7) The name or trade name of the assured; (8) The name of the beneficiary, if any; (9) The date of the contract of insurance. (10) The place where, and the date when, the policy was made. 	<p>อันสัญญาประกันภัยนั้น ถ้ามิได้ทำเป็นหนังสือ ท่านว่า เป็นโมฆะ</p> <p>กรมธรรม์ประกันภัย ท่านให้ทำอย่างน้อยเป็นสองฉบับ และต้องส่งมอบแก่ผู้เอาประกันภัยฉบับหนึ่ง</p> <p>กรมธรรม์ประกันภัย ต้องลงลายมือชื่อของผู้รับประกันภัย และมีรายการดังต่อไปนี้</p> <ol style="list-style-type: none"> (๑) วัตถุประสงค์ (๒) ภัยใดซึ่งผู้รับประกันภัยรับเสี่ยง (๓) จำนวนเงินซึ่งเอาประกันภัย (๔) จำนวนเบี้ยประกันภัย และวิธีส่งเบี้ยประกันภัย (๕) วันเวลาเริ่มต้น และวันเวลาที่สิ้นสุดแห่งการประกันภัย (๖) ชื่อฤ ที่อยู่ของผู้รับประกันภัย (๗) ชื่อฤ ที่อยู่ของผู้เอาประกันภัย (๘) ถ้ามีตัวผู้รับประกันภัย ชื่อของผู้รับประกันภัย

Draft of 1919	Alterations & Location (Roll 13-2, Roll 13-5)	Altered Draft of B.E. 2467 (Roll 13-4)	Civil and Commercial Code, Book III (B.E.2467)
	<p>11 10 The place where, and the date when, the policy was made.</p>		<p>(๙) วันทำหนังสือสัญญาประกันภัย (๑๐) สถานที่และวันที่ได้ออกกรมธรรม์ประกันภัย</p>
-	<p>[R.13-5] 33(19); 992 (89/168)</p>	<p>[R.13-4] Section 868. (88/116)</p>	<p>มาตรา ๘๖๘</p>
<p>[No corresponding section in Draft 1919]</p>	<p>Contracts of Maritime insurance <u>remain under</u> <u>shall be governed by</u> the provisions of the Maritime Law.</p>	<p>Contracts of Maritime insurance shall be governed by the provisions of the Maritime Law.</p>	<p>อันสัญญาประกันภัยทะเล ท่านให้บังคับตาม บทบัญญัติแห่งกฎหมายทะเล</p>
		<p>CHAPTER II. INSURANCE AGAINST LOSS. PART I. General Provisions.</p>	<p>หมวด ๒ ประกันวินาศภัย ส่วนที่ ๑ บทเบ็ดเสร็จทั่วไป</p>
-	<p>[R.13-2] 993 (86/217)</p>	<p>[R.13-4] Section 869. (88/117)</p>	<p>มาตรา ๘๖๙</p>
<p>[No corresponding section in Draft 1919]</p>	<p>"Loss", within the meaning of this Chapter, <u>includes any injury which may be estimated in money.</u></p>	<p>"Loss", within the meaning of this Chapter, includes any injury which may be estimated in money.</p>	<p>อันคำว่า "วินาศภัย" ในหมวดนี้ ท่านหมายรวมเอา ความเสียหายอย่างใด ๆ บันดาซึ่งจะพึงประมาณเปน เงินได้</p>
<p>Ob.928</p>	<p>[R.13-2] 994 (86/217)</p>	<p>[R.13-4] Section 870. (88/117)</p>	<p>มาตรา ๘๗๐</p>
<p>If two or more contracts of insurance are made simultaneously for the same loss and the total amount of the sums insured exceeds the actual amount of the loss, the insured is entitled to receive compensation up to such amount only. Each underwriter must pay a part of the actual loss in proportion to the sum insured by him. Contracts of insurance are deemed to have been made simultaneously if their dates are the same.</p>	<p><== No alteration to Draft 1919 ==></p>	<p>If two or more contracts of insurance are made simultaneously for the same loss and the total amount of the sum insured exceeds the actual amount of the loss, the beneficiary is entitled to receive compensation up to such amount only. Each insurer must pay a part of the actual loss in proportion to the sum insured by him. Contracts of insurance are deemed to have been made simultaneously if their dates are the same.</p>	<p>ถ้าได้ทำสัญญาประกันภัยเป็นสองรายถูกว่านั้นพร้อมกันเพื่อความวินาศภัยอันเดียวกัน และจำนวนเงินซึ่งเอาประกันภัยรวมกันทั้งหมดนั้นท่วมจำนวนที่วินาศจริงไซ้ไร ท่านว่าผู้รับประโยชน์ชอบที่จะได้รับค่าสินไหมทดแทนเพียงเสมอจำนวนวินาศจริงเท่านั้น ผู้รับประกันภัยแต่ละคนต้องใช้จ่ายเงินจำนวนวินาศจริงแบ่งตามส่วนมากน้อยที่ตนได้รับประกันภัยไว้ อันสัญญาประกันภัยทั้งหลาย ถ้าลงวันเดียวกัน ท่านให้ถือว่าได้ทำพร้อมกัน</p>
<p>Ob.929</p>	<p>[R.13-2] 995 (86/218)</p>	<p>[R.13-4] Section 871. (88/117)</p>	<p>มาตรา ๘๗๑</p>
<p>If two or more contracts of insurance are made successively, the first underwriter is first liable for the loss. If the amount paid by him is not sufficient to cover the loss, the next underwriter is liable for the difference and so on, till the loss is covered.</p>	<p>If two or more contracts of insurance are made successively, the first <u>underwriter insurer</u> is first liable for the loss. If the amount paid by him is not sufficient to cover the loss, the next <u>underwriter insurer</u> is liable for the difference and so on, till the loss is covered.</p>	<p>If two or more contracts of insurance are made successively, the first insurer is first liable for the loss. If the amount paid by him is not sufficient to cover the loss, the next insurer is liable for the difference and so on, till the loss is covered.</p>	<p>ถ้าได้ทำสัญญาประกันภัยเป็นสองราย ถูกว่านั้นสืบเนื่องเปนลำดับกัน ท่านว่าผู้รับประกันภัยคนแรกจะต้องรับใช้ความวินาศภัยก่อน ถ้าและจำนวนเงินซึ่งผู้รับประกันภัยคนแรกได้ใช้นั้นยังไม่คุ้มจำนวนวินาศภัยไซ้ไร ผู้รับประกันภัยคนถัดไปก็ต้องรับใช้ส่วนที่ยังขาดอยู่นั้น ต่อ ๆ กันไปจนกว่าจะคุ้มวินาศ</p>
-	<p>[R.13-2] 996 (86/218)</p>	<p>[R.13-4] Section 872. (88/118)</p>	<p>มาตรา ๘๗๒</p>

Draft of 1919	Alterations & Location (Roll 13-2, Roll 13-5)	Altered Draft of B.E. 2467 (Roll 13-4)	Civil and Commercial Code, Book III (B.E.2467)
[No corresponding section in Draft 1919]	Before the risk begins, the assured may determine the contract, but the insurer is entitled to one half of the premium.	Before the risk begins, the assured may determine the contract, but the insurer is entitled to one half of the premium.	ผู้เอาประกันภัยจะบอกเลิกสัญญาเสียแต่ก่อนที่จะเริ่มเข้าสู่ช่วงแห่งภัยก็ได้ แต่ผู้รับประกันภัยชอบที่จะได้รับเบี้ยประกันภัยทั้งจำนวน
-	[R.13-2] 997 (86/218)	[R.13-4] Section 873. (88/118)	มาตรา ๘๗๓
[No corresponding section in Draft 1919]	If, during the period of insurance, the insurable interest is substantially reduced, the assured is entitled to a reduction of the sum insured and of the premium. The reduction of the premium shall take effect only for the future.	If, during the period of insurance, the insurable interest is substantially reduced, the assured is entitled to a reduction of the sum insured and of the premium. The reduction of the premium shall take effect only for the future.	ถ้าในระหว่างอายุสัญญาประกันภัยนั้น มูลประกันภัยได้ลดน้อยถอยลงไปหนึ่งครึ่ง ท่านว่าผู้เอาประกันภัยชอบที่จะได้ลดจำนวนเงินซึ่งเอาประกันภัยไว้ และลดจำนวนเงินเบี้ยประกันภัย การลดจำนวนเบี้ยประกันภัยนั้น ให้เป็นผลต่อในอนาคต
-	[R.13-5] 34(04); 998 (89/170)	[R.13-4] Section 874. (88/118)	มาตรา ๘๗๔
[No corresponding section in Draft 1919]	The insurer cannot claim a reduction of the amount of the compensation to be paid by him, unless he proves that the insurable interest as agreed by the parties was substantially too high, and returns a proportionate amount of the premiums with interest.	The insurer cannot claim a reduction of the amount of the compensation to be paid by him, unless he proves that the insurable interest as agreed by the parties was substantially too high, and returns a proportionate amount of the premiums with interest.	ผู้รับประกันภัย หากอาจจะเรียกลดจำนวนค่าสินไหมทดแทนของตนจะต้องใช้นั้นได้ไม่ เว้นแต่จะพิสูจน์ได้ว่า มูลประกันภัยตามที่คู่สัญญาได้ตกลงกันไว้ นั้นเป็นจำนวนสูงเกินไปหนึ่ง และคืนจำนวนเบี้ยประกันกับทั้งดอกเบี้ยให้บ้างบางส่วน
Ob.930	[R.13-2] 999 (86/219)	[R.13-4] Section 875. (88/118)	มาตรา ๘๗๕
If a person who has insured his own property transfers the ownership of such property to another person, the contract of insurance is extinguished. The foregoing provision does not apply and the contract of insurance is transferred with the property in the following cases : 1) When the property is transferred by way of inheritance. 2) When the underwriter, having received notice of the transfer, agrees to it.	If the assured transfers the subject of insurance for which a premium has been paid, the right to receive compensation is transferred with it. If, by such transfer, the risk is substantially altered or increased, the contract of insurance becomes void.	If the assured transfers the subject of insurance for which a premium has been paid, the right to receive compensation is transferred with it. If, by such transfer, the risk is substantially altered or increased, the contract of insurance becomes void.	ถ้าผู้เอาประกันภัยได้ส่งเบี้ยประกันภัยเพื่อการประกันภัยในวัตถุประสงค์แล้วโอนวัตถุประสงค์นั้นไปไซ้ ท่านว่าสิทธิที่จะรับค่าสินไหมทดแทนก็ย่อมโอนตามไปด้วย ถ้าในการโอนเช่นนี้ช่องแห่งภัยเปลี่ยนแปลงไป ฤฯ เพิ่มขึ้นหนึ่งครึ่ง ท่านว่าสัญญาประกันภัยนั้นกลายเป็นโมฆะ
-	[R.13-2] 1000 (86/219)	[R.13-4] Section 876. (88/119)	มาตรา ๘๗๖
[No corresponding section in Draft 1919]	If the insurer has been adjudged bankrupt, the assured may require proper security to be given him failing which he may terminate the contract. If the assured is adjudged bankrupt, the same rules shall apply correspondingly; however when a premium has been already paid, under which	If the insurer has been adjudged bankrupt, the assured may require proper security to be given him failing which he may terminate the contract. If the assured is adjudged bankrupt, the same rules shall apply correspondingly; however when a premium has been already paid, under which	ถ้าผู้รับประกันภัยต้องคำพิพากษาให้เป็นคนล้มละลาย ผู้เอาประกันภัยจะเรียกให้ส่งหลักทรัพย์เป็นประกันภัยให้แก่ตนตามสมควรก็ได้ ถ้าและไม่ส่ง ผู้เอาประกันภัยจะบอกเลิกสัญญาเสียก็ได้

Draft of 1919	Alterations & Location (Roll 13-2, Roll 13-5)	Altered Draft of B.E. 2467 (Roll 13-4)	Civil and Commercial Code, Book III (B.E.2467)
	<p><u>insurance is running for a certain period of time, the insurer cannot determine the contract before such period expires.</u></p>	<p>insurance is running for a certain period of time, the insurer cannot determine the contract before such period expires.</p>	<p>ถ้าผู้เอาประกันภัยต้องคำพิพากษาให้เป็นคนล้มละลาย ท่านให้ใช้วิธีเดียวกันนี้บังคับตามควรแก่เรื่องแต่กระนั้นก็ดี ถ้าเบี้ยประกันภัยได้ส่งแล้วเป็นเหตุให้การประกันภัยมีอายุไปชั่วระยะเวลาไม่น้อยเท่าใดไซ้ ท่านห้ามมิให้ผู้รับประกันภัยเลิกสัญญาก่อนระชาเวลานั้นสุดลง</p>
<p>Ob.931</p> <p>The underwriter is bound to pay compensation for the actual amount of the loss. The actual amount of the loss shall be valued at the place where, and at the time when, the loss occurred. The sum insured is presumed to be a correct basis for such valuation. The compensation cannot exceed the sum insured.</p> <p>Ob.932</p> <p>The actual amount of the loss includes: 1) The damage caused to the insured property by reasonable measures used for preventing the loss. 2) All reasonable expenses incurred for preserving the insured property from the loss.</p>	<p>[R.13-2] 1001 (86/220)</p> <p><u>The insurer is bound to pay compensation for :</u> <u>(1) The actual amount of the loss;</u> <u>(2) The damage caused to the insured property by reasonable measures taken for preventing the loss;</u> <u>(3) All reasonable expenses incurred for preserving the insured property from the loss.</u> <u>The actual amount of the loss shall be valued at the place where, and at the time when, the loss occurred. The sum insured is presumed to be a correct basis for such valuation.</u> <u>The compensation cannot exceed the sum insured.</u></p>	<p>[R.13-4] Section 877. (88/119)</p> <p>The insurer is bound to pay compensation for : (1) The actual amount of the loss; (2) The damage caused to the insured property by reasonable measures taken for preventing the loss; (3) All reasonable expenses incurred for preserving the insured property from the loss. The actual amount of the loss shall be valued at the place where, and at the time when, the loss occurred. The sum insured is presumed to be a correct basis for such valuation. The compensation cannot exceed the sum insured.</p>	<p>มาตรา ๘๗๗</p> <p>ผู้รับประกันภัยจำต้องใช้ค่าสินไหมทดแทนดังจะกล่าวต่อไปนี้ คือ</p> <p>(๑) เพื่อจำนวนวินาศภัยอันแท้จริง</p> <p>(๒) เพื่อความบอบสลายอันเกิดแก่ทรัพย์สินซึ่งได้เอาประกันภัยไว้เพราะได้จัดการตามสมควรเพื่อป้องกันความวินาศภัย</p> <p>(๓) เพื่อบรรดาค่าใช้จ่ายอันสมควรซึ่งได้เสียไปเพื่อรักษาทรัพย์สินซึ่งเอาประกันภัยไว้ในวันมีวินาศอันจำนวนวินาศจริงนั้น ท่านให้ตีราคา ณ สถานที่และในเวลาซึ่งเหตุวินาศภัยนั้นได้เกิดขึ้น อนึ่งจำนวนเงินซึ่งได้เอาประกันภัยไว้ก่อน ท่านให้สันนิษฐานไว้ก่อนว่าเป็นหลักประมาณอันถูกต้องในการตีราคาเช่นว่านั้น ท่านห้ามมิให้คิดค่าสินไหมทดแทนเกินไปกว่าจำนวนเงินซึ่งเอาประกันภัยไว้</p>
<p>Ob.934</p> <p>The expenses of valuation of the loss must be borne by the underwriter.</p>	<p>[R.13-2] 1002 (86/220)</p> <p><u>The expenses of valuation of the loss must be borne by the underwriter insurer.</u></p>	<p>[R.13-4] Section 878. (88/119)</p> <p>The expenses for valuation of the loss must be borne by the insurer.</p>	<p>มาตรา ๘๗๘</p> <p>ค่าใช้จ่ายในการตีราคาวินาศภัยนั้น ท่านว่าผู้รับประกันภัยต้องเป็นผู้ออกใช้</p>
<p>Ob.936</p> <p>The underwriter is liable even if the loss is caused by the fault of the insured, unless the insured failed to comply with a particular clause of the contract.</p>	<p>[R.13-2] 1003 (86/220)</p> <p><u>The insurer is not liable if the loss or other event specified in the contract is caused by the bad faith or the gross negligence of the assured or the beneficiary.</u></p>	<p>[R.13-4] Section 879. (88/120)</p> <p>The insurer is not liable if the loss or other event specified in the contract is caused by the bad faith or the gross negligence of the assured or the beneficiary.</p>	<p>มาตรา ๘๗๙</p> <p>ผู้รับประกันภัยไม่ต้องรับผิดชอบในเมื่อความวินาศภัยเหตุอื่นซึ่งได้ระบุไว้ในสัญญานั้นได้เกิดขึ้นเพราะความทุจริตฤความประมาทเลินเล่ออย่างร้ายแรงของผู้เอาประกันภัยผู้รับประโยชน์</p>
<p>Ob.935</p>	<p>[R.13-2] 1005 (86/221)</p>	<p>[R.13-4] Section 880. (88/120)</p>	<p>มาตรา ๘๘๐</p>

Draft of 1919	Alterations & Location (Roll 13-2, Roll 13-5)	Altered Draft of B.E. 2467 (Roll 13-4)	Civil and Commercial Code, Book III (B.E.2467)
<p>If the loss is caused by the fault of a third person, the underwriter who pays compensation is subrogated, up to the amount paid by him, to the rights of the insurer and of the insured against such third person.</p> <p>If the underwriter has paid part only of the amount of the loss, he cannot exercise the rights mentioned in the foregoing paragraph to the prejudice of the rights which the insurer or the insured retain against the third person for the remainder of the loss.</p>	<p>If the loss is caused by the fault of a third person, the <u>underwriter insurer</u> who pays compensation is subrogated, up to the amount paid by him, to the rights of the insurer and of the insured against such third person.</p> <p>If the <u>underwriter insurer</u> has paid part only of the <u>amount of the loss compensation</u>, he cannot exercise the rights <u>mentioned in the foregoing paragraph</u> to the prejudice of the rights <u>which the insurer or the insured retain against of the assured or of the beneficiary to claim from</u> the third person for the remainder of the loss.</p>	<p>If the loss is caused by the fault of a third person, the insurer who pays compensation is subrogated, up to the amount paid by him, to the rights of the assured and of the beneficiary against such third person.</p> <p>If the insurer has paid part only of the compensation, he cannot exercise his right to the prejudice of the right of the assured or of the beneficiary to claim from the third person for the remainder of the loss.</p>	<p>ถ้าความวินาศภัยนั้นได้เกิดขึ้นเพราะการกระทำของบุคคลภายนอกไชร์ ผู้รับประกันภัยได้ใช้ค่าสินไหมทดแทนไปเป็นจำนวนเพียงใด ผู้รับประกันภัยย่อมเข้ารับช่วงสิทธิของผู้เอาประกันภัยและของผู้รับประโยชน์ซึ่งมีต่อบุคคลภายนอกเพียงนั้น</p> <p>ถ้าผู้รับประกันภัยได้ใช้ค่าสินไหมทดแทนไปแต่เพียงบางส่วนไชร์ ท่านห้ามมิให้ผู้รับประกันภัยนั้นใช้สิทธิของตนให้เสื่อมเสียสิทธิของผู้เอาประกันภัยผู้รับประกันภัยนั้นในการที่เขาจะเรียกร้องเอาค่าสินไหมทดแทนจากบุคคลภายนอกเพื่อเศษแห่งจำนวนวินาศภัยนั้น</p>
<p><i>Ob.937</i></p> <p>If the contract of insurance provides that, on the happening of the loss, the insurer or the insured are bound to inform the underwriter within a certain period of time, no such notice is necessary if the underwriter knew otherwise within that period of the happening of the loss.</p>	<p>[R.13-2] 1006 (86/221)</p> <p>If the contract of insurance provides that, on the happening of the loss, the <u>insurer or the insured assured or the beneficiary</u> are bound to inform the <u>underwriter insurer</u> within a certain period of time, no such notice is necessary if the <u>underwriter insurer</u> knew otherwise within that period of the happening of the loss.</p>	<p>[R.13-4] Section 881. (88/120)</p> <p>If the contract of insurance provides that, on the happening of the loss, the assured or the beneficiary is bound to inform the insurer within a certain period of time, no such notice is necessary if the insurer knew otherwise within that period of the happening of the loss.</p>	<p>มาตรา ๘๘๑</p> <p>ถ้าสัญญาประกันภัยมีข้อกำหนดไว้ว่า เมื่อเกิดเหตุวินาศภัยผู้เอาประกันภัย ผู้รับประกันภัยจะต้องแจ้งเหตุแก่ผู้รับประกันภัยภายในระยะเวลาเท่าใดไชร์ หากผู้รับประกันภัยได้รู้เหตุวินาศภัยในเวลากำหนดโดยทางอื่นแล้ว ท่านว่าผู้เอาประกันภัยผู้รับประกันภัยไม่ต้องส่งคำบอกกล่าวเช่นนั้น</p>
<p><i>Ob.938</i></p> <p>The liability for payment of compensation is extinguished by prescription two years after date of loss.</p> <p>The liability for payment of a premium is extinguished by prescription two years after the date when the premium became due.</p>	<p>[R.13-5] 34(06); 1007 (89/171)</p> <p><u>The liability No action</u> for payment of compensation <u>is extinguished by prescription can be entered later than</u> two years after date of loss.</p> <p><u>The liability No action</u> for payment of a premium <u>is extinguished by prescription can be entered later than</u> two years after the date when the premium became due.</p>	<p>[R.13-4] Section 882. (88/120)</p> <p>No action for payment of compensation can be entered later than two years after the date of the loss.</p> <p>No action for payment of a premium can be entered later than two years after the date when the premium became due.</p>	<p>มาตรา ๘๘๒</p> <p>ในการเรียกให้ใช้ค่าสินไหมทดแทน ท่านห้ามมิให้ฟ้องคดีเมื่อพ้นกำหนดสองปีนับแต่วันวินาศภัย</p> <p>ในการเรียกให้ใช้เบี้ยประกันภัย ท่านห้ามมิให้ฟ้องคดีเมื่อพ้นเวลาสองปีนับแต่วันถึงกำหนดส่งใช้</p>
		<p>PART II. Special Rules for Insurance on Carriage.</p>	<p>ส่วนที่ ๒ วิธีเฉพาะการประกันภัยในการรับขน</p>
<p><i>Ob.933</i></p> <p>A contract of insurance on carriage covers every loss which the goods carried may sustain from the time when they are received by the carrier until they are delivered to the consignee, and the amount of compensation must be fixed according to the value</p>	<p>[R.13-2] 1008 (86/222)</p> <p>A contract of insurance on carriage covers every loss which the goods carried may sustain from the time when they are received by the carrier until they are delivered to the consignee, and the amount of compensation <u>must be is</u> fixed according to the value</p>	<p>[R.13-4] Section 883. (88/121)</p> <p>A contract of insurance on carriage covers every loss which the goods carried may sustain from the time when they are received by the carrier until they are delivered to the consignee, and the amount of compensation is fixed according to the value which</p>	<p>มาตรา ๘๘๓</p> <p>อันสัญญาประกันภัยในการรับขนนั้น ย่อมคุ้มถึงความวินาศภัยทุกอย่างซึ่งอาจเกิดแก่ของที่ขนส่งในระหว่างเวลาตั้งแต่ผู้ขนส่งได้รับของไป จนได้ส่งมอบของนั้นแก่ผู้รับตราส่ง และจำนวนค่าสินไหมทดแทนนั้น ต้อง</p>

Draft of 1919	Alterations & Location (Roll 13-2, Roll 13-5)	Altered Draft of B.E. 2467 (Roll 13-4)	Civil and Commercial Code, Book III (B.E.2467)
which the goods carried would have had on arrival at the place of destination.	which the goods carried would have had on arrival at the place of destination.	the goods carried would have had on arrival at the place of destination.	กำหนดตามที่ของซึ่งขนส่งนั้นจะได้มีราคาเมื่อถึงตำบลอันกำหนดให้ส่ง
-	[R.13-2] 1009 (86/222)	[R.13-4] Section 884. (88/121)	มาตรา ๘๘๔
[No corresponding section in Draft 1919]	<u>If the goods carried are insured in course of their transportation, the insurable interest of such goods includes their value at the place where and at the time when they have been received by the carrier, increased by the freight to the place of delivery to the consignee and other expenses connected with transportation.</u> <u>Profits to be made at the time when the goods were to be delivered, are included in the insurable interest only if there is an express agreement to that effect.</u>	If the goods carried are insured in course of their transportation, the insurable interest of such goods includes their value at the place where and at the time when they have been received by the carrier, increased by the freight to the place of delivery to the consignee and other expenses connected with transportation. Profits to be made at the time when the goods were to be delivered, are included in the insurable interest only if there is an express agreement to that effect.	ถ้าของซึ่งขนส่งนั้นได้เอาประกันภัยเมื่ออยู่ในระหว่างส่งเดิรทางไป ท่านให้คิดมูลค่าประกันภัยในของนั้นนับรวมทั้งราคาของ ณ สถานที่และในเวลาที่ได้รับของ และให้เพิ่มค่าระวางส่งของไปยังสถานที่ส่งมอบแก่ผู้รับตราส่ง กับทั้งค่าใช้จ่ายอื่น ๆ เนื่องด้วยการส่งของไปนั้นเข้าด้วย กำไรอันจะพึงได้ในเวลาเมื่อส่งมอบของนั้น ย่อมจะคิดรวมเข้าเป็นมูลค่าประกันภัยได้ต่อเมื่อได้มีข้อตกลงกันไว้เช่นนั้นชัดแจ้ง
-	[R.13-2] 1010 (86/223)	[R.13-4] Section 885. (88/121)	มาตรา ๘๘๕
[No corresponding section in Draft 1919]	<u>Unless otherwise specified by the contract, a contract of insurance on carriage remains valid if, under the necessities of transportation, the carriage is interrupted for a time, or there are modifications in the route or manner of carriage.</u>	Unless otherwise specified by the contract, a contract of insurance on carriage remains valid if, under the necessities of transportation, the carriage is interrupted for a time, or there are modifications in the route or manner of carriage.	อันสัญญาประกันภัยในการรับขนนั้น ถึงแม้การขนส่งจะต้องสะดุดหยุดลงชั่วขณะ ก็จะต้องเปลี่ยนทางฤเปลี่ยนวิธีขนส่งอย่างหนึ่งอย่างใดโดยเหตุจำเป็นในระหว่างส่งเดิรทางก็ดี ท่านว่าสัญญานั้นก็ย่อมคงเป็นอันสมบูรณ์อยู่ เว้นแต่จะได้ระบุไว้ในสัญญาเป็นอย่างอื่น
-	[R.13-2] 1011 (86/223)	[R.13-4] Section 886. (88/122)	มาตรา ๘๘๖
[No corresponding section in Draft 1919]	<u>The policy of insurance on carriage must contain in addition to the particulars specified in Section 867 :</u> <u>(1) The specification of the route and manner of the carriage;</u> <u>(2) The name or trade name of the carrier;</u> <u>(3) The place where the goods are to be received and delivered;</u> <u>(4) The period fixed for the carriage, if any.</u>	The policy of insurance on carriage must contain in addition to the particulars specified in Section 867 : (1) The specification of the route and manner of the carriage; (2) The name or trade name of the carrier; (3) The place where the goods are to be received and delivered; (4) The period fixed for the carriage, if any.	อันกรมธรรม์ประกันภัยในการรับขนนั้น นอกจากที่ได้ระบุไว้แล้วในมาตรา ๘๖๗ ต้องมีรายการเพิ่มขึ้นอีกตั้งจะกล่าวต่อไปนี้ คือ (๑) ระบุทางและวิธีขนส่ง (๒) ชื่อสัญญาหรือชื่อของผู้ขนส่ง (๓) สถานที่ซึ่งกำหนดให้รับและส่งมอบของ (๔) กำหนดระยะเวลาขนส่งตามแต่มี
-		PART III. Guarantee Insurance.	ส่วนที่ ๓ ประกันภัยค้ำจุน
-	[R.13-2] 1012 (86/223)	[R.13-4] Section 887. (88/122)	มาตรา ๘๘๗
[No corresponding section in Draft 1919]	<u>Guarantee insurance is a contract of insurance where the insurer agrees to make compensation, on behalf of the assured, for a loss caused to another</u>	Guarantee insurance is a contract of insurance where the insurer agrees to make compensation, on behalf of the assured, for a loss caused to another	อันว่าประกันภัยค้ำจุนนั้น คือสัญญาประกันภัยซึ่งผู้รับประกันภัยตกลงว่าจะใช้ค่าสินไหมทดแทนในนาม

Draft of 1919	Alterations & Location (Roll 13-2, Roll 13-5)	Altered Draft of B.E. 2467 (Roll 13-4)	Civil and Commercial Code, Book III (B.E.2467)
	<p><u>person and for which the assured is responsible.</u> <u>The injured person is entitled to receive the compensation actually due to him from the insurer directly, but such compensation cannot exceed the sum due by the insurer under the contract. In an action between the injured person and the insurer, the injured person shall summon the assured to appear in the action.</u> <u>The insurer is not discharged from his liability to the injured person by delivering the compensation to the assured, unless he proves that the compensation has been paid by the assured to the injured person.</u></p>	<p>person and for which the assured is responsible. The injured person is entitled to receive the compensation actually due to him from the insurer directly, but such compensation cannot exceed the sum due by the insurer under the contract. In an action between the injured person and the insurer, the injured person shall summon the assured to appear in the action. The insurer is not discharged from his liability to the injured person by delivering the compensation to the assured, unless he proves that the compensation has been paid by the assured to the injured person.</p>	<p>ของผู้เอาประกันภัย เพื่อความวินาศภัยอันเกิดขึ้นแก่บุคคลอีกคนหนึ่ง และซึ่งผู้เอาประกันภัยจะต้องรับผิดชอบ บุคคลผู้ต้องเสียหายชอบที่จะได้รับค่าสินไหมทดแทนตามที่ตนควรจะได้ นั้นจากผู้รับประกันภัยโดยตรง แต่ค่าสินไหมทดแทนเช่นว่านี้หาอาจจะคิดเกินไปกว่าจำนวนอันผู้รับประกันภัยจะพึงต้องใช้ตามสัญญาอันได้ไม่ ในคดีระวางบุคคลผู้ต้องเสียหายกับผู้รับประกันภัยนั้น ท่านให้ผู้ต้องเสียหายเรียกตัวผู้เอาประกันภัยเข้ามาในคดีด้วย อนึ่งผู้รับประกันภัยนั้น แม้จะได้ส่งค่าสินไหมทดแทนให้แก่ผู้เอาประกันภัยแล้ว ก็ยังหาหลุดพ้นจากความรับผิดชอบต่อบุคคลผู้ต้องเสียหายนั้นไม่ เว้นแต่ตนจะพิสูจน์ได้ว่าสินไหมทดแทนนั้นผู้เอาประกันภัยได้ใช้แก่ผู้ต้องเสียหายแล้ว</p>
-	[R.13-2] 1013 (86/224)	[R.13-4] Section 888. (88/123)	มาตรา ๘๘๘
[No corresponding section in Draft 1919]	<p><u>If the compensation paid by the insurer under judgment does not cover the whole amount of the loss, the assured remains liable for the difference unless the injured person has failed to summon the assured to appear in the action as provided by the foregoing Section.</u></p>	<p>If the compensation paid by the insurer under judgment does not cover the whole amount of the loss, the assured remains liable for the difference unless the injured person has failed to summon the assured to appear in the action as provided by the foregoing Section.</p>	<p>ถ้าค่าสินไหมทดแทนอันผู้รับประกันภัยได้ใช้ไปโดยคำพิพากษานั้นยังไม่คุ้มค่าวินาศภัยเต็มจำนวนไซ้ ท่านว่าผู้เอาประกันภัยก็ยังคงต้องรับใช้จำนวนที่ยังขาด เว้นไว้แต่บุคคลผู้ต้องเสียหายจะได้ละเลยเสียไม่เรียกตัวผู้เอาประกันภัยเข้ามาสู่คดีด้วยดังกล่าวไว้ในมาตราก่อน</p>
TITLE XX. INSURANCE ON LIFE.		CHAPTER III. INSURANCE ON LIFE.	หมวด ๓ ประกันชีวิต
Ob.939	[R.13-2] 1014 (86/224)	[R.13-4] Section 889. (88/123)	มาตรา ๘๘๙
<p>A contract of insurance on life is a contract whereby the underwriter agrees to pay to the beneficiary a sum of money, dependent upon the life or death of a person, and the insurer agrees to pay him a premium therefor.</p>	<p><u>In a contract of insurance on life, the payment of the sum of money is dependent upon the life or death of a person.</u></p>	<p>In a contract of insurance on life, the payment of the sum of money is dependent upon the life or death of a person.</p>	<p>ในสัญญาประกันชีวิตนั้น การใช้จำนวนเงินยอมอาศัยความทรงชีพภพมณะของบุคคลคนหนึ่ง</p>
Ob.941	[R.13-2] 1015 (86/225)	[R.13-4] Section 890. (88/123)	มาตรา ๘๙๐
<p>The sum payable may be a lump sum or an annuity.</p>	<p><u>The sum payable may be a lump sum or an annuity, as may be agreed between the parties.</u></p>	<p>The sum payable may be a lump sum or an annuity, as may be agreed between the parties.</p>	<p>จำนวนเงินอันจะพึงใช้นั้น จะชำระเป็นเงินจำนวนเดียว ฤเป็นเงินรายปีก็ได้ สุดแล้วแต่จะตกลงกันระวาง</p>

Draft of 1919	Alterations & Location (Roll 13-2, Roll 13-5)	Altered Draft of B.E. 2467 (Roll 13-4)	Civil and Commercial Code, Book III (B.E.2467)
<p>Ob.943</p> <p>If the insurer is not the beneficiary, he has the right to transfer the benefit of the contract to another person so long as the beneficiary has not notified the underwriter in writing of his intention to take such benefit.</p>	<p>[R.13-2] 1016 (86/225)</p> <p>If the <u>insurer assured</u> is not the beneficiary, he has the right to transfer the benefit of the contract to another person so long as the beneficiary has not notified the underwriter in writing of his intention to take such benefit unless he has delivered the policy to the beneficiary and the beneficiary has notified in writing the insurer his intention to take the benefit of the contract.</p>	<p>[R.13-4] Section 891. (88/123)</p> <p>If the assured is not the beneficiary, he has the right to transfer the benefit of the contract to any other person unless he has delivered the policy to the beneficiary and the beneficiary has notified in writing the insurer his intention to take the benefit of the contract.</p>	<p>คู่สัญญา</p> <p>มาตรา ๘๙๑</p> <p>ถ้าผู้เอาประกันภัยมิได้เป็นผู้รับประโยชน์เองด้วยไซ้ผู้เอาประกันภัยยอมมีสิทธิที่จะโอนประโยชน์แห่งสัญญานั้นให้แก่บุคคลอีกคนหนึ่งได้ เว้นแต่จะได้ส่งมอบกรมธรรม์ประกันภัยให้แก่ผู้รับประโยชน์ไปแล้ว และผู้รับประโยชน์ได้บอกกล่าวเป็นหนังสือไปยังผู้รับประกันภัยแล้ว ว่าตนจำนจะถือเอาประโยชน์แห่งสัญญานั้น</p>
<p>Ob.944(II)</p> <p>But the underwriter must return to the insurer or to his heirs the redemption value of the policy.</p>	<p>[R.13-2] 1017 (86/225)</p> <p>But the underwriter must <u>In case of cancellation of the contract under Section 988, the insurer has to return to the insurer or to his heirs the redemption value of the policy.</u></p>	<p>[R.13-4] Section 892. (88/124)</p> <p>In case of cancellation of the contract under Section 865, the insurer has to return to the assured or to his heirs the redemption value of the policy.</p>	<p>มาตรา ๘๙๒</p> <p>ในกรณีเพิกถอนสัญญาตามความในมาตรา ๘๖๕ ผู้รับประกันภัยต้องคืนเงินให้แก่ผู้เอาประกันภัยตายทของผู้นั้น เป็นค่าไถ่ถอนกรมธรรม์ประกันภัย</p>
<p>Ob.946</p> <p>If the age of the person upon whose life or death the payment of the sum depends has been incorrectly stated, the contract of insurance shall not be voidable, but the sum payable shall be the sum to which the beneficiary would have been entitled if the age of the person had been correctly stated.</p>	<p>[R.13-2] 1018 (86/225)</p> <p>If the age of the person upon whose life or death the payment of the sum depends has been incorrectly stated, <u>the contract of insurance shall not be voidable, but the sum payable shall be the sum to which the beneficiary would have been entitled if the age of the person had been correctly stated in consequence of which a lower premium has been fixed, the sum to be paid by the insurer shall be reduced in the same proportion.</u></p> <p><u>However the contract is voidable if it is proved by the insurer that the real age at the time when the contract was made, was out of the age-limit according to his business-practice.</u></p>	<p>[R.13-4] Section 893. (88/124)</p> <p>If the age of the person upon whose life or death the payment of the sum depends has been incorrectly stated, in consequence of which a lower premium has been fixed, the sum to be paid by the insurer shall be reduced in the same proportion.</p> <p>However the contract is voidable if it is proved by the insurer that the real age at the time when the contract was made, was out of the age-limit according to his business-practice.</p>	<p>มาตรา ๘๙๓</p> <p>การใช้เงินเอาศัยเหตุความทรงชีพภรรยาของบุคคลผู้ใด แม้ได้แสดงอายุของบุคคลผู้นั้นไว้คลาดเคลื่อนไม่ถูกต้องเป็นเหตุให้ได้กำหนดจำนวนเบี้ยประกันภัยไว้ต่ำไซ้ท่านให้ลดจำนวนเงินอันผู้รับประกันภัยจะพึงต้องใช้นั้น ลงตามส่วน</p> <p>แต่ถ้าผู้รับประกันภัยพิสูจน์ได้ว่าในขณะที่ทำสัญญานั้น อายุที่ถูกตั้งแท้จริงอยู่นอกจำกัดอัตราตามทางคำปกติของเขาแล้ว ท่านว่าสัญญานั้นเป็นโมฆียะ</p>
<p>Ob.948</p> <p>The insurer is entitled at any time to determine the contract of insurance by discontinuing to pay the premium. If the premium had been paid for at least three years he is entitled to receive from the underwriter the surrender value of the policy or a paid up policy.</p>	<p>[R.13-2] 1019 (86/226)</p> <p>The <u>insurer assured</u> is entitled at any time to determine the contract of insurance by discontinuing to pay the premium. If the premium had been paid for at least three years he is entitled to receive from the <u>underwriter insurer</u> the surrender value of the policy or a paid up policy.</p>	<p>[R.13-4] Section 894. (88/124)</p> <p>The assured is entitled at any time to determine the contract of insurance by discontinuing to pay the premium. If the premium had been paid for at least three years, he is entitled to receive from the insurer the surrender value of the policy or a paid up policy.</p>	<p>มาตรา ๘๙๔</p> <p>ผู้เอาประกันภัยชอบที่จะบอกเลิกสัญญาประกันภัยเสียในเวลาใด ๆ ก็ได้ด้วยการงดไม่ส่งเบี้ยประกันภัยต่อไป ถ้าและได้ส่งเบี้ยประกันภัยมาแล้วอย่างน้อยสามปีไซ้ ท่านว่าผู้เอาประกันภัยชอบที่จะได้รับเงินค่าเวนคืนกรมธรรม์ประกันภัย ฤรับกรมธรรม์ใช้เงินสำเร็จจากผู้รับประกันภัย</p>

Draft of 1919	Alterations & Location (Roll 13-2, Roll 13-5)	Altered Draft of B.E. 2467 (Roll 13-4)	Civil and Commercial Code, Book III (B.E.2467)
<p>Ob.949</p> <p>Whenever the sum is to be paid on the death of a person, the underwriter is bound to pay it on such death unless :</p> <p>1) Such person voluntarily committed suicide within one year after the date of the contract, or</p> <p>2) Such person was intentionally killed by the beneficiary.</p> <p>In case number 2, the underwriter is bound to pay the insurer or to his heirs the redemption value of the policy.</p>	<p>[R.13-2] 1020 (86/226)</p> <p>Whenever the sum is to be paid on the death of a person, the <u>underwriter insurer</u> is bound to pay it on such death unless :</p> <p>1) Such person voluntarily committed suicide within one year after the date of the contract, or</p> <p>2) Such person was intentionally killed by the beneficiary.</p> <p>In case number 2, the <u>underwriter insurer</u> is bound to pay the <u>insurer assured</u> or to his heirs the redemption value of the policy.</p>	<p>[R.13-4] Section 895. (88/125)</p> <p>Whenever the sum is to be paid on the death of a person, the insurer is bound to pay it on such death unless :</p> <p>(1) Such person voluntarily committed suicide within one year after the date of the contract, or</p> <p>(2) Such person was intentionally killed by the beneficiary.</p> <p>In case number 2, the insurer is bound to pay the assured or to his heirs the redemption value of the policy.</p>	<p>มาตรา ๘๙๕</p> <p>เมื่อใดจะต้องใช้จำนวนเงินในเหตุมรณะของบุคคลคนหนึ่งคนใด ท่านว่าผู้รับประกันภัยจำต้องใช้เงินนั้นในเมื่อมรณภัยอันนั้นเกิดขึ้น เว้นแต่</p> <p>(๑) บุคคลผู้นั้นได้กระทำอัตวินิบาตด้วยใจสมัครภายในปีหนึ่งนับแต่วันทำสัญญา ฤ</p> <p>(๒) บุคคลผู้นั้นถูกผู้รับประกันภัยฆ่าตายโดยเจตนา ในกรณีนี้ ๒ นี้ ท่านว่าผู้รับประกันภัยจำต้องใช้เงินค่าไถ่ถอนกรมธรรม์ให้แก่ผู้เอาประกันภัย ฤให้แก่ทายาทของผู้นั้น</p>
<p>Ob.950</p> <p>If the death is caused by the fault of a third person, the underwriter cannot claim compensation from that person, but the heirs of the deceased do not lose their right to compensation from the third person, even if the sum payable under the contract of insurance on life reverts to them.</p>	<p>[R.13-2] 1021 (86/227)</p> <p>If the death is caused by the fault of a third person, the <u>underwriter insurer</u> cannot claim compensation from that person, but the heirs of the deceased do not lose their right to compensation from the third person, even if the sum payable under the contract of insurance on life reverts to them.</p>	<p>[R.13-4] Section 896. (88/125)</p> <p>If the death is caused by the fault of a third person, the insurer cannot claim compensation from that person, but the heirs of the deceased do not lose their right to compensation from the third person, even if the sum payable under the contract of insurance on life reverts to them.</p>	<p>มาตรา ๘๙๖</p> <p>ถ้ามรณภัยเกิดขึ้นเพราะความผิดของบุคคลภายนอก ผู้รับประกันภัยหาอาจจะเรียกเอาค่าสินไหมทดแทนจากบุคคลภายนอกนั้นได้ไม่ แต่สิทธิของฝ่ายทายาทแห่งผู้มรณะในอันจะได้ค่าสินไหมทดแทนจากบุคคลภายนอกนั้นหาสูญสิ้นไปด้วยไม่ แม้ทั้งจำนวนเงินอันจะพึงใช้ตามสัญญาประกันชีวิตนั้นจะหวนกลับมาได้แก่ตนด้วย</p>
<p>Ob.951</p> <p>If the insurer has made an insurance payable on his death in favour of his heirs, the sum payable shall be part of the assets of his estate available for his creditors.</p> <p>If the insurance has been made in favour of a particular person, only the amount of the premiums paid by the insurer shall be part of the assets of his estate available for his creditors.</p>	<p>[R.13-5] 34(07); 1022 (89/171)</p> <p>If the assured has made an insurance payable on his death in favour of his heirs <u>without specifying any particular person</u>, the sum payable shall be part of the assets of his estate available for his creditors.</p> <p>If the insurance has been made in favour of a particular person, only the amount of the premiums paid by the assured shall be part of the assets of his estate available for his creditors.</p>	<p>[R.13-4] Section 897. (88/125)</p> <p>If the assured has made an insurance payable on his death in favour of his heirs without specifying any particular person, the sum payable shall be part of the assets of his estate available for his creditors.</p> <p>If the insurance has been made in favour of a particular person, only the amount of the premiums paid by the assured shall be part of the assets of his estate available for his creditors.</p>	<p>มาตรา ๘๙๗</p> <p>ถ้าผู้เอาประกันภัยได้เอาประกันภัยไว้โดยกำหนดว่าเมื่อตนถึงซึ่งความมรณะให้ใช้เงินแก่ทายาททั้งหลายของตนโดยมิได้เจาะจงระบุชื่อผู้หนึ่งผู้ใดไว้ไซ้ จำนวนเงินอันจะพึงใช้นั้นท่านให้พึงเอาเป็นสินทรัพย์ส่วนหนึ่งแห่งกองมรดกของผู้เอาประกันภัย ซึ่งเจ้าหนี้จะเอาใช้หนี้ได้</p> <p>ถ้าได้เอาประกันภัยไว้โดยกำหนดว่าให้ใช้เงินแก่บุคคลคนหนึ่งคนใดคนหนึ่งโดยเฉพาะเจาะจง ท่านว่าเฉพาะแต่จำนวนเงินเบี้ยประกันภัยซึ่งผู้เอาประกันภัยได้ส่งไปแล้วเท่านั้นจักเป็นสินทรัพย์ส่วนหนึ่งแห่งกองมรดกของผู้เอาประกันภัย อันเจ้าหนี้จะเอาใช้หนี้ได้</p>